Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Grzeszących przed wszystkimi upominaj aby i pozostali strach mieliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych, którzy grzeszą,\* napominaj\*\* wobec wszystkich,\*\*\* aby i pozostali mieli powód do strachu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Grzeszących przed wszystkimi zawstydzaj, aby i pozostali bojaźń mieliby.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Grzeszących przed wszystkimi upominaj aby i pozostali strach mieliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych, którzy grzeszą, upominaj wobec wszystkich, aby i pozostali się bali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tych, którzy grzeszą, strofuj w obecności wszystkich, aby i inni się bali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tych, którzy grzeszą, strofuj przed wszystkimi, aby i drudzy bojaźń mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grzeszące strofuj przed wszytkimi, aby i drudzy bojaźń mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwających w grzechu upominaj w obecności wszystkich, żeby także i pozostali przejęci byli lękiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych, którzy grzeszą, strofuj wobec wszystkich, aby też inni się bali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych, którzy grzeszą, publicznie upominaj, aby i pozostałych ogarnął lęk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grzeszących upominaj wobec wszystkich, aby i pozostałych ogarnął lęk przed grzechem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktokolwiek grzeszy, karć go przy wszystkich, aby i inni napełniali się bojaźnią.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niepoprawnych grzeszników przywołuj do porządku publicznie, aby i inni mieli się na baczności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych, którzy grzeszą, upominaj wobec wszystkich, żeby inni również przejmowali się bojaźnią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тих, що грішать, картай прилюдно, - хай і інші мають страх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chybiających celu poprawiaj przed wszystkimi, aby i pozostali mieli lęk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przed całym zgromadzeniem karć tych przywódców, którzy trwają w grzechu, na ostrzeżenie dla innych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tych, którzy trwają w grzechu, upominaj wobec wszystkich obserwatorów, aby pozostali też odczuwali bojaźń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak okaże się, że starszy rzeczywiście zgrzeszył, zwróć mu uwagę w obecności całego kościoła, aby i inni mieli respekt dla Boga. |

1. 1) Odnosi się to do oskarżycieli wnoszących nieuzasadnione oskarżenia i do starszych rzeczywiście nie wywiązujących się z zadania (<x>610 5:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:11</x>; <x>630 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)